

3. Лапаева, Т. А. Устойчивые сочетания в системе языковых единиц [Электронный ресурс] / Т. А. Лапаева // Вестник Новгородского гос. университета. — 2007. — № 44. — С. 75—77. — Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/problemy-interpretatsii-ustoychivyh-substantivno-adektivnyh-slovosochetaniy-v-tolkovyh-slovaryah>. — Дата доступа: 19.01.2019.

4. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс] / В. А. Маслова. — М. : Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с. — Режим доступа: <http://www.helpforlinguist.narod.ru/200110N0057/MaslovaVA.html>. — Дата доступа: 10.10.2018.

5. Миронова, Л. Н. Семантика цвета в эволюции психики человека [Электронный ресурс] / Л. Н. Миронова // Проблема цвета в психологии / отв. ред. А. А. Митькин, Н. Н. Корж. — М. : Наука, 1993. — С. 172—188. — Режим доступа: <http://colormind.narod.ru/FAQbiblio.htm>. — Дата доступа: 21.10.2018.

УДК 81'255.4

Я. В. Ковальчук

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА В. ЯГОВДИКА)

**Введение.** Глобализация общества в XXI веке привела к значительному изменению роли английского языка. В современном обществе английский язык используется не только для передачи знаний, но, прежде всего, для коммуникации и, как следствие, для ознакомления с национальной культурой коммуникантов. Неотъемлемой частью этого процесса является знакомство с национальной литературой, которое невозможно без перевода произведений на английский язык.

Классическая белорусская литература неплохо представлена в переводе на английский язык. Чего нельзя сказать о творчестве современных авторов. Именно поэтому нами была предпринята попытка перевода белорусских литературных сказок «Зязюліны слёзы», «Вожык», «Сунцы», «Лісічкі» современного белорусского писателя Владимира Яговдика.

Целью данного исследования является выявление особенностей перевода белорусской литературной сказки на английский язык.

Для достижения цели в ходе исследования решались следующие задачи: 1. Рассмотреть специфику перевода литературной сказки. 2. Выделить основные сложности лингвокультурологического перевода. 3. Определить способы перевода национально-культурной лексики на примере белорусской литературной сказки.

Методы и приемы, применяемые в ходе данного исследования, определяются его целью и задачами и включают в себя метод анализа теоретической литературы, метод сплошной выборки, описательный метод исследования, сравнение способов перевода лексических единиц, а также приемы обобщения и интерпретации языковых данных.

**Основная часть.** В процессе перевода мы столкнулись с некоторыми сложностями, которые можно разделить на несколько основных категорий.

Наибольшую сложность представляют собой лексические единицы, представленные безэквивалентной лексикой и фразеологическими единствами, поскольку они не имеют аналогов в английском языке. Так, например, достаточно сложно найти идеальный перевод слова «сястра-багацейка» из сказки «Зязюліны слёзы». Единственно возможный лексический вариант в английском языке — это “a teach sister”, который не полностью передает негативный смысл белорусского слова. Используя этот вариант перевода, мы теряем определенную эмоциональность. Точно с такой же сложностью встречаемся при переводе фразеологизма «хоць рот зашывай», для которого необходимо подыскать функциональный аналог. На первый взгляд, можно применить английский фразеологизм: “Hungry bellies have no ears”. Однако, данная фраза соответствует русскому фразеологизму «у голодного брюха нет уха», что означает — «на голодный желудок человек не может думать ни о чем, кроме еды». В контексте сказки «Беднаму заўсёды цяжка, а ў галодны год — хоць рот зашывай», наиболее подходящим функциональным аналогом фразы «хоць рот зашывай» является английская поговорка “Hope is the poor man’s bread”, которая позволяет сохранить эмоциональную окраску белорусского текста. В итоге имеем: “Poor man’s life is always very difficult, but in a lean year only hope is poor man’s bread”. При переводе сказки «Вожык» мы сталкиваемся с фразеологизмом «як мядзвездзь ў берлозе». Анализ английских фразеологизмов не позволяет найти аутентичный эквивалент, поэтому мы принимаем решение использовать кальку “like a bear in his den”.

Еще одна, достаточно многочисленная группа слов, которые представляют сложность при переводе, это слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, такие как «вожык», «бусяняты», «лісічкі», «пухнацікі» и т. д. Произведения В. Яговдика предназначены для детей и, поэтому, избилуют подобной лексикой. Как известно, в английском языке нет подобных суффиксов и задача переводчика заключается в том, чтобы используя средства английского языка передать теплое отношение автора к описываемым героям. К сожалению. Здесь мы можем только добавить слова “little”, “young”, “tiny” и им подобные. Для передачи эмоциональности сказки, мы считаем возможным добавление эпитетов, которые придадут определенный

колорит тексту. Так, например, «пухнацікі» можно перевести как “little floofs” или “little fluffs”. Слово «вожык» из одноименной сказки можно перевести как “little hedgehog”, а можно по аналогии с английским словом “doggy” применить кальку “hedgehoggy”, которая на наш взгляд больше передает уменьшительно ласкательный смысл текста. В этой же сказке встречаем выражение «лісічкі-сястрычкі». Анализ словарей и англоязычных источников позволяет найти следующие аналоги “foxy sisters”, “foxy-woxy”, “little fox sisters”. На наш взгляд, в контексте сказки наиболее подходящим будет “foxy sisters”. В этой же сказке мы встречаем фитоним «лісічкі», обозначающий название гриба. Хотя перевод фитонимов, слов обозначающих название растений, представляет еще одну проблему перевода белорусских сказок на английский язык, в данном случае мы с легкостью находим словарное соответствие “chanterelle”. В других случаях мы прибегаем к калькированию и оригинальному переводу. Например, «жабіны вочкі» — калька frogs’ eyes (с пояснением forget-me-nots).

Таким образом, в процессе работы для решения лингво-культурологических проблем перевода нами были применены следующие способы перевода безэквивалентной лексики: калькирование; поиск функциональных аналогов в языке и культуре перевода; описательный перевод, т. е. раскрытие значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний:

**Заключение.** Перевод современной белорусской литературной сказки на английский язык, мы сталкиваемся с рядом проблем. В основном эти проблемы лингво-культурологического характера. Основная задача переводчика в такой ситуации — найти функциональные аналоги, которые не только лексически, но и эмоционально передают исходный текст.

#### Список цитируемых источников

1. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. — М. : Новое знание, 2007. — 287 с.
2. Слепович, В. С. Курс перевода русский-английский / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2001. — 272 с.
3. Толстой, С. С. Как переводить с английского языка / С. С. Толстой. — Москва : Издательство ИМО, 1960. — 112 с.

УДК 81’37

А. Ю. Крылова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

#### СЕМАНТИКА «ЛЕГЕНДАРНОСТИ» В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖОНА РОНАЛЬДА РУЭЛА ТОЛКИНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

**Введение.** Лингвокультурному своеобразием лексико-семантических полей, репрезентирующих ключевые понятия системы ценностей того или иного народа, посвящено немало современных лингвистических исследований. Одной из лингвокультурно-значимых семантем подобного рода является семантема «легендарность», лексическое выражение которой сегодня нуждается в системном описании, поскольку ее прямые репрезентанты *легендарность*, *легендарный* и их межъязыковые эквиваленты используются современными носителями русско- и англоязычной лингвокультуры с возрастающей частотностью, обусловленной высокой популярностью литературы жанра фэнтези и темы супергероици в кино, что и определяет актуальность данного научного исследования.

Исследовательская задача данной статьи состоит в том, чтобы смоделировать состав семантемы *legendary* на основе лексико-семантического поля, представленного в литературном произведении, считающемся классикой высокого фэнтези — в романе-эпосе Джона Рональда Руэла Толкина “The Lord of the Rings” [1], и сопоставить полученные данные с семантическими компонентами словарных дефиниций слов *epic* и *legend*, которые являются репрезентантами искомой семантемы в английском языке. Источниками дефиниций послужили англоязычные словари Longman [2], Oxford Dictionary [3], “Student’s Dictionary” Collins Cobuild [4], “Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English” A. S. Hornby [5]. Таким образом, цель нашего исследования заключается в выявлении семантических компонентов понятия «легендарность», вербализованных в классическом англоязычном фэнтези-романе и словарных дефинициях прямых вербальных репрезентантов данного понятия. Объектом исследования является семантема «легендарность» и ее англоязычные лексические репрезентанты *legendary*, *legend*, *epic*. В качестве предмета исследования выступают лексические единицы, отражающие семантический состав понятия «легендарность» в англоязычном литературном произведении одного из родоначальников жанра «высокое фэнтези» и в словарных дефинициях.

Методы исследования обусловлены поставленной целью и спецификой материала исследования и включают в себя метод сплошной выборки, анализа словарных дефиниций, описания лексико-семантического поля, а также элементы компонентного анализа.